

**COGNIÇÃO,
LÍNGUA,
CULTURA E
TRADUÇÃO**

um diálogo sem
fronteiras e
interdisciplinar

**COGNITION,
LANGUAGE,
CULTURE AND
TRANSLATION**

a borderless and
interdisciplinary
dialogue

Organizadores

Lili Han

Cristina Lopomo Defendi

Lola Geraldine Xavier

Maria Célia Lima-Hernandes

Renata Barbosa Vicente

Xiang Zhang

2022



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University



Universidade
de São Paulo



Universidade
Federal
Fluminense

**COGNIÇÃO, LÍNGUA,
CULTURA E TRADUÇÃO**
um diálogo sem fronteiras e
interdisciplinar

**COGNITION, LANGUAGE,
CULTURE AND
TRANSLATION**
a borderless and interdisciplinary
dialogue

Organizadores

Lili Han

Cristina Lopomo Defendi

Lola Geraldine Xavier

Maria Célia Lima-Hernandes

Renata Barbosa Vicente

Xiang Zhang

2022

COMISSÃO CIENTÍFICA | SCIENTIFIC COMMITTEE

Isabel do Poço Lopes
(Universidade Politécnica de Macau/ Macao Polytechnic University)

Jussara Abraçado
(Universidade Federal Fluminense/ Fluminense Federal University)

Lim Lily
(Universidade Politécnica de Macau/ Macao Polytechnic University)

Maria da Graça Gomes Fernandes
(Universidade Politécnica de Macau/ Macao Polytechnic University)

Mônica Maria Soares Santos
(Universidade de São Paulo/ University of São Paulo)

Nilza Barrozo Dias
(Universidade Federal Fluminense/ Fluminense Federal University)

Priscilla Klinger Nogueira
(Universidade de São Paulo/ University of São Paulo)

Sérgio Duarte Julião da Silva
(Universidade de São Paulo/ University of São Paulo)

Yuying Wang
(Universidade Politécnica de Macau/ Macao Polytechnic University)

Zhisheng Wen
(Universidade Politécnica de Macau/ Macao Polytechnic University)

FICHA TÉCNICA

Título | Title:

Cognição, língua, cultura e tradução:
um diálogo sem fronteiras e interdisciplinar

Cognition, language, culture and translation:
a borderless and Interdisciplinary dialogue

Organizadores | Editors:

Lili Han, Cristina Lopomo Defendi, Lola Geraldés Xavier,
Renata Barbosa Vicente, Maria Célia Lima-Hernandes, Xiang Zhang

Apoio técnico | Technical support:

Qiaoyu Li, Xuewu Chen

Publicação | Publisher:

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

Endereço | Address:

Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau

Edição | Edition:

1.ª edição, Dezembro de 2022

1st edition, December 2022

ISBN 978-99965-2-277-2

@ Dezembro 2022 - Universidade Politécnica de Macau

SUMÁRIO

Apresentação	4
Capítulo 1	10
Correlação entre metáforas e mindset: contribuições para o engajamento social de idosos em São Paulo <i>Adriana Leite de Almeida Souza e Maria Célia Lima-Hernandes</i>	
Capítulo 2	26
Anomia e acesso a nomes nos estudos de localização cerebral: oxigenando os estudos do campo da linguagem em interface com a Psicologia <i>Ingrid de Lima Hernandez e Maria Célia Lima-Hernandes</i>	
Capítulo 3	52
O fortalecimento ou o enfrentamento ao bullying através da crença nos mindsets <i>Waldemar Cavalcante de Lima Neto e Renata Barbosa Vicente</i>	
Capítulo 4	76
Meme ‘bolsomáscara’: uma proposta de análise morfossemântico-cognitiva <i>Naira de Almeida Velozo e Alexandra da Silva Macário</i>	
Capítulo 5	94
Os memes de internet e a cultura “shitpost” na discriminação dos estudos feministas <i>Carmem Lúcia da Silva Lima e Renata Barbosa Vicente</i>	
Capítulo 6	112
Análise de duas ocorrências multimodais dos dêiticos locativo-espaciais “there” e “ai” em programas de TV <i>Victor Lima dos Santos, Beatriz Graça e Máira Avelar</i>	
Capítulo 7	126
A construção [X _{prep} isso] no português <i>Monclar Guimarães Lopes</i>	
Capítulo 8	156
Aparentes contradições entre gestos de negação produzidos em coocorrência com enunciados verbais positivos: uma abordagem cognitiva e multimodal <i>Beatriz Graça e Máira Avelar</i>	
Capítulo 9	178
NAÇÃO e POLÍTICA nos discursos de posse de Jair Bolsonaro à luz da Teoria da Metáfora Conceptual <i>Vitor Fernandes Gonçalves e Fernanda Carneiro Cavalcanti</i>	
Capítulo 10	206
A língua portuguesa no espaço lusófono: o caso de São Tomé e Príncipe <i>Ana Alexandra Silva, Maria João Marçalo e Esmael Fernandes</i>	

Capítulo 11	230
Como o léxico determina a relação do homem com o ambiente em que vive?: uma análise das metáforas que denominam a gangorra em Pernambuco <i>Edmilson José de Sá</i>	
Capítulo 12	248
Simultaneous interpreting strategies across Brazilian students <i>Cecília Franco Moraes e Igor A. Lourenço da Silva</i>	
Capítulo 13	280
Investigação sobre o processo de tradução: uma breve visão panorâmica <i>Alexandra Assis Rosa</i>	
Capítulo 14	300
Elementos do caractere chinês e dificuldades no ensino-aprendizagem de mandarim como língua adicional <i>Andréia Hiromi Mano e Maria Célia Lima-Hernandes</i>	
Capítulo 15	330
Impactos da pandemia no cenário do ensino de línguas: relações entre linguagem, cultura e tecnologia <i>Salvia de Medeiros Souza e Renata Barbosa Vicente</i>	
Capítulo 16	354
Criando sentido de textos (quase) ininteligíveis Produção coletiva de literatura na China Antiga: O caso do Zhuangzi <i>Giorgio Sinedino</i>	
Capítulo 17	374
Cognition and intercultural adaptation: a study on the Chinese community living in Portugal <i>Li Qiaoyu e Anabela Valente Simões</i>	
Capítulo 18	406
A modalidade deôntica da linguagem e o princípio da iconicidade linguística: quando o bebê gramaticiza suas intenções através do seu corpo <i>Anna Karolina Miranda Oliveira</i>	
Capítulo 19	424
Configurações de choro nas fases iniciais do bebê. <i>Douglas Alessandro da Silva Teobaldo e Renata Barbosa Vicente</i>	
Capítulo 20	438
As implicações das Políticas Públicas na transmissão da Língua de Herança Lusófona <i>Eliete Sampaio Farneda</i>	
Capítulo 21	466
A semântica da comunicação científica e a educação de cientistas <i>Rosana Ferrareto Lourenço Rodrigues</i>	

APRESENTAÇÃO

O **Lincog** – Simpósio Mundial sobre Linguagem e Cognição é um evento de caráter internacional criado com o objetivo de acolher discussões situadas na fronteira de áreas do conhecimento. Ele foi gerado como resultado de um brainstorming nas reuniões científicas realizadas sob a coordenação do Grupo de Pesquisa Linguagem e Cognição, sediado na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, da Universidade de São Paulo (Brasil).

Desde a sua primeira edição, que contou com esforços de uma grande equipe interunidades da Universidade de São Paulo, e instituições preocupadas em estar alinhadas com as inovações científicas que se apresentavam com o advento das Neurociências. Físicos, linguistas, psicólogos, cientistas dos esportes e pedagogos buscaram afinar-se para a proposição de um projeto em cujo vértice estaria a linguagem. Muitos trabalhos relevantes foram sendo publicados e deflagrados como resultado das discussões propiciadas nos vários **Lincogs**, consolidando relevante contribuição para o avanço dos estudos inter e multidisciplinares.

Este volume representa mais um desses momentos por reunir alguns trabalhos apresentados no **IV Lincog**, realizado na Universidade Politécnica de Macau (China), em parceria com as seguintes instituições brasileiras: Universidade de São Paulo, a Universidade Federal Rural de Pernambuco, o Instituto Federal de São Paulo e a Universidade Federal Fluminense.

Os textos congregados neste volume traduzem o foco de interesse de pesquisadores de variadas instituições de ensino e pesquisa. Reúnem-se em torno de temáticas relevantes para a conexão entre linguagem e cognição, tal como se apresenta a seguir.

O livro inicia-se com a pesquisa das autoras Adriana Leite de Almeida Souza e Maria Célia Lima-Hernandes, intitulada “Correlação entre metáforas e *mindset*:

contribuições para o engajamento social de idosos em São Paulo”. Com base no tripé multidisciplinar linguagem-psicologia-gerontologia, verifica-se a possível correlação entre a seleção de metáforas e perfis de *mindset*.

Num diálogo com a neurociência, sob o título “Anomia e acesso a nomes nos estudos de localização cerebral: oxigenando os estudos do campo da linguagem em interface com a Psicologia”, as autoras Ingrid de Lima Hernandez e Maria Célia Lima-Hernandes demonstram que nomes comuns detêm estatuto diverso de nomes próprios. Essa distinção é reforçada pelo estudo-piloto que realizaram num contexto de Demência de Alzheimer.

Compreender o estudo realizado por Waldemar Cavalcante de Lima Neto e Renata Barbosa Vicente, intitulado “O fortalecimento ou o enfrentamento ao bullying através da crença nos mindsets”, aponta para o facto de que o *mindset* fixo interfere na aprendizagem social e coopera para o fenómeno do *bullying* provocando dor, angústia e sofrimento.

O trabalho intitulado “Meme ‘bolsomáscara’: uma proposta de análise morfossemântico-cognitiva” analisa, de forma indutiva, um meme multimodal que apresenta novo formativo composto pelas bases ‘Bolso-’ e ‘máscara’. As pesquisadoras Naira de Almeida Velozo e Alexandra da Silva Macário descrevem a conceptualização do meme e a construção linguística de forma contextualizada.

Compreender como os memes de internet na cultura “shitpost” legitimam a discriminação e vulgarização da mulher, aprofundando as desigualdades entre os gêneros como instrumento da violência simbólica, é o mote para a ressignificação da cultura no processo sociohistórico de transmissão cultural em oposição aos estudos feministas trazido pelas pesquisadoras Carmem Lúcia da Silva Lima e Renata Barbosa Vicente, sob o título “Os memes de internet e a cultura “shitpost” na discriminação dos estudos feministas”.

Em “Análise de duas ocorrências multimodais dos dêiticos locativo-espaciais “there” e “ai” em programas de TV”, Victor Lima dos Santos, Beatriz Graça e Maíra Avelar analisam ocorrências de “there” e “ai” em que o núcleo gestual,